

Армянин

автор Рафаэл Габриэлович Патканян (1830—1892),

пер. Лев Игнатьевич Уманец (1858/9—?)

Не тот лишь армянин, кто знает наш язык,
Иль чья фамилия кончается на — «ян»,
Кто ест всегда пилав, и долму, и шашлык,
И носит с гордостью армянский свой кафтан;

Кто часто храм святой армянский посещает,
Иль кто привык говеть четыре раза в год,
Кто крестит рот, глаза — в тот миг, когда зевает,
Скромного постом не кушает, не пьёт!

Не тот лишь армянин, кто, встретив иерея,
Спешит сказать ему: «отец, благослови!»
Иль кто привык считать достойным лишь злодея
Не есть крутых яиц на «вечере любви!»

Нет, нация, мой друг, — не есть обряд наружный,
Не тот лишь армянин, в чьих жилах кровь армян,
Кто соблюдёт обряд, неважный и ненужный, —
И имя всё равно — на «ов» или на «ян»!

Поверь, что всё равно — ты студень ешь иль кашу,
Чуху¹ ли носишь ты, пальто, или сюртук, —
Ты этим не спасёшь страну родную нашу,
И не спасёшь души, — поверь, любезный друг!

¹ Черкеска, Чуха — русское название верхней мужской одежды — кафтана, которая была распространена в обиходе у многих народов Кавказа. (прим. редактора Викитеки)

Но пусть Армения звездою путеводной
Тебе всегда блестит. Гордись своей страной
И не сгорай к другим любовью бесплодной,
О, пусть в твоей душе — любовь к стране родной!

О, просвещай народ искусством вдохновенным,
Старайся проливать всеильный свет наук,
Но никогда не спорь о догмате священном,
В тех спорах пользы нет, — поверь, мой милый друг!

Ты скоро сам поймёшь, что пользы нет от спора,
Взгляни в Италию, в Испанию, на юг:
Там гибнут сотни душ от этого раздора,
Тебе ль своим умом решать его, мой друг!?

Горя к родной стране горячею любовью.
Ты жертвуй, жертвуй всем, родной народ любя:
Богатством, дружбою, и славою, и кровью,
Не жди, чтоб твой народ благодарил тебя:

Любовь высокая не требует награды,
Награды ждут себе одни лишь торгаши,
И горе, горе им: подохнут словно гады,
Как псы смердящие, без сердца и души!

Ты армянин, тебе знаком начальник рода?
Где жил, в какой стране издревле наш народ?
И сколько лет у нас была тогда свобода?
И почему судьба теперь нас так гнетёт?!

Рассеян наш народ..... и опустела нива;
Величье прежнее вернётся ли назад?
Побой, голод, — всё снесёшь ты терпеливо,
И даже умереть за братьев будешь рад!..

Не чудный, нежный стан, пленительный и гибкий,
А штуцера приклад — прижмёшь к своей груди!
Готов ты встретить смерть с спокойною улыбкой,
Когда толпа врагов грозит нам впереди, —

Тогда ты армянин! Почёт тебе и слава,
Народу своему отдашься ты вполне, —
Но если лопнешь ты от долмы и пилава,
То этим пользы ты не принесёшь стране!